

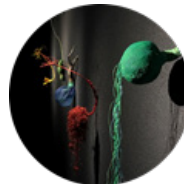
MUKSUBOXIOHJE

Tämä on lapsille ja perheille suunnattu toiminnallinen näyttelykärry, joka sisältää mukavaa puuhaa ja tehtäviä Outi Pieskin ja Helena Kaikkosen teoksiin liittyen.

Kääntöpuolella on kartta, johon tutkittavat teokset on merkitty eri värein. Työpisteellä tarvittavat materiaalit löytyvät kartan väripisteen värisellä kiristysnauhalla varustetusta pussukasta. Jokainen pussi sisältää laminoidun ohjelappusen. Lue se aina ensin. Mikäli huomaat kierroksen aikana jotain puuttuvan, pyydä lisää tarvikkeita museon infosta.

Kiertojärjestys on vapaa. Muistathan alla olevat ohjeet. Mukavaa museovierailua!

- Liiku näyttelysaleissa rauhallisesti kävellen.
- Muista pitää turvaväli teoksiin.
- Ethän koske taideteoksiin.
- Palautathan tarvikkeet ja kärryn siististi paikoilleen.



INSTRUCTIONS FOR CHILDREN'S ACTIVITY BOX

This activity box on wheels is intended for children and families. It contains entertaining activities and tasks related to the exhibitions by Outi Pieski and Helena Kaikkonen.

On the back you will find a map with the artworks mentioned in the tasks marked with different colours. You will find the materials needed for each activity in the box in a bag with a drawstring that matches the colour of the activity marker in the map. Each bag contains a laminated sheet of instructions. Please start each task by reading the instructions. If you find that something is missing from the bags, please ask the information desk for more supplies.

You can take the tour in any order. Please read and bear in mind the instructions below. Enjoy your visit at the museum!

- Please walk calmly in the exhibition rooms.
- Remember to keep a safe distance to the artworks.
- Please do not touch the artworks.
- Please return the cart and the supplies where you found them.

MUKSUBOXIKARTTA

Čuolmmadit & Kaipuun horisontti

Outi Pieski & Helena Kaikkonen

- SUUKKOJA RAJOILTA - RÁJÁCUMMÁ
- KOKOONTUMINEN - ČOHKIIDEAPM
- MUSTA HETKI
- AJAN KOSKETUS & OUTO PUUTARHA
- MUKSUBOXIEN SÄILYTYSPISTE

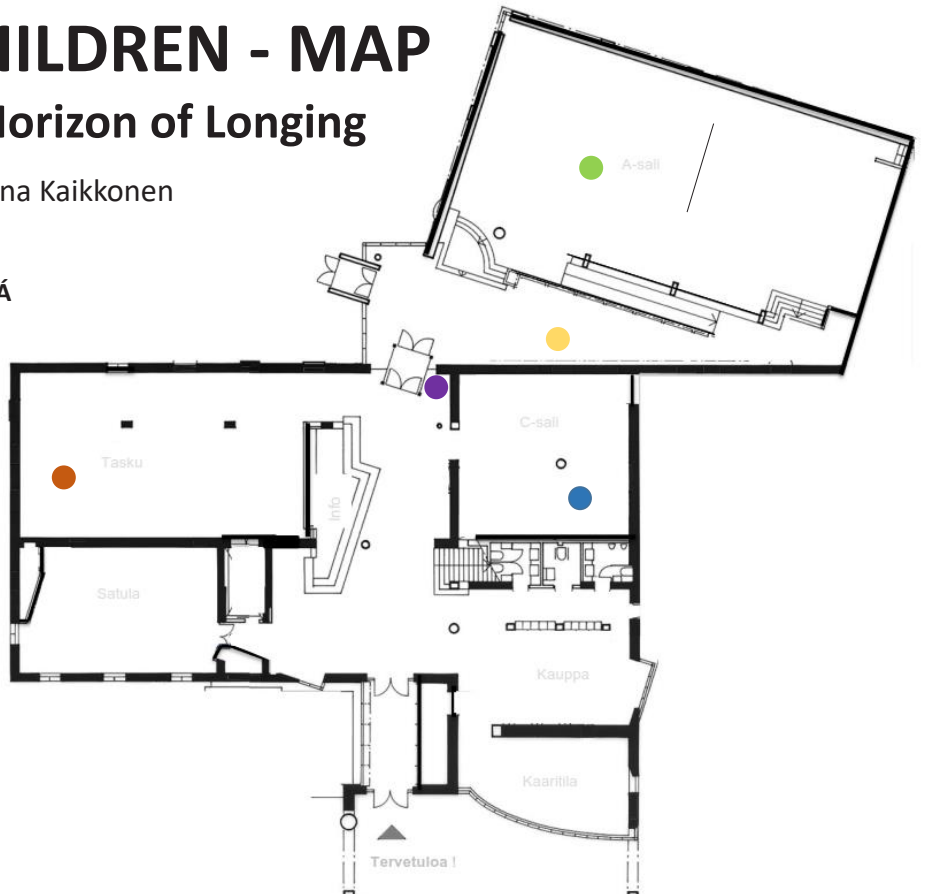


PLAYBOX FOR CHILDREN - MAP

Čuolmmadit & The Horizon of Longing

Outi Pieski & Helena Kaikkonen

- KISS FROM THE BORDER - RÁJÁCUMMÁ
- FALLING SHAWLS - ČOHKIIDEAPM
- BLACK MOMENT
- THE TOUCH OF TIME & STRANGE GARDEN
- PLAYBOX LOCATION



MUSTA HETKI - Helena Kaikkonen

Teostarkastelu: Tarkastellaan katosta ja seinistä roikkuvia asioita ja esineitä. Taiteilija Helena Kaikkonen on käyttänyt tässä teoksessa monenlaisia materiaaleja. Ota pussista kuvakortit ja koeta löytää yksityiskohdat teoksesta. Miksi kaikki materiaalit ovat niin mustia? Kukahan tässä huoneessa asuu, ja miltäköhän hänestä tuntuu?



Toiminta: Lue loru:

*Pieni Mörkö Pikimusta
keinussansa kiikkuu.
Monenlaista ajatusta
päässänsä nyt liikkuu.*

*Keinussansa istuskellen
uppoutuu hän haaveisiin.
Oi jospa hieman värejäkin
tähän eloon saataisiin!*

*Mörkö kaipaa kaveria
vierellensä keinumaan.
Värikästä toveria
rinnallensa kulkemaan.*

Luo Mörkö Pikimustalle värikäs toveri. Ota muksuboxin pohjalla oleva vanerinen työskentelyalusta ja ota pussin tarvikkeet esiin. Aseta työskentelyalustan päälle taustakartonki. Rakenna rasiassa olevista värikkäistä kartonkipaloista hahmo mörön ystäväksi. Liimaa palat taustakartonkiin puikkoliimalla. Minkä niminen Mörkö Pikimustan ystävä on? Etsi hahmolle nimi ja ota valmis teos mukaasi.

Materiaali: kuvakortit, liimapuikot, taustakartonkeja, kartonkipalat rasiassa, työskentelyalustat, kyniä

KOKOONTUMINEN - ČOHKIIDEAPM - Outi Pieski

Teostarkastelu: Taiteilija Outi Pieski on tehnyt teoksen yhteistyössä 12 saamenkäsityön, Duodjin, taitajan kanssa. Lähtökohtana teokselle on ollut huivien ja hapsujen paljous saamelaisien kokoontuessa yhteen. Voit kulkea teoksen sisään avautuvia reittejä ja tarkastella solmuja, värejä ja tupsuja eri suunnista. Montakohan solmua teoksessa on yhteensä?



Toiminta: Ota pussista esiin ryijypohja ja laatikko, joka sisältää langanpätkiä. Valitse laatikosta mieluisan värinen langanpätkä. Pohjaan punaiseksi värjätty suora merkitsee vaakarivin, jolle ryijysolmu tulee solmia. Jatka heti edellisen solmun viereen. Löydät pussista ohjeen ryijysolmun tekoon.

Ryijyssä valmiina olevat solmut ovat muiden museovieraiden jättämiä. Onko niitä jo paljon, vai vasta vähän? Yhdessä ne muodostavat värikkään kokonaisuuden, aivan niin kuin saamelaisnaisten huivisolmut taideteoksessa. Laita tarvikkeet pussiin seuraavaa vierailijaa varten.

Materiaali: kanavapohja ryijylle, langanpätkiä, kuvaohje ryijysolmuun

BLACK MOMENT - Helena Kaikkonen

Look at the artwork: Look at the items hanging from the walls and the ceiling. Artist Helena Kaikkonen has used many different materials in this artwork. Take the picture cards from the bag and try to find all the materials shown in the pictures in the artwork. Why are they all so black? Who might live in this room, and what might he or she think and feel?



Activity: Read the poem:

*Little Black Troll
swinging in its swing
So many little thoughts
spinning in its mind*

*Sitting in the swing
It dreams up a dream
Oh how to get some colours
To this life I live*

*A troll should have a friend
To sit with in the swing
A colourful companion
To walk the paths of spring*

Make a colourful friend for the Pitch Black Troll. Take the work mat from the bottom of the box and take the supplies out of the bag. Put a background sheet on the work mat. Make a friend for the troll using the colourful pieces of cardboard in the box. Glue the pieces to the background sheet using the glue stick. What is the name of the Pitch Black Troll's new friend? Invent a name and take the finished work with you.

Materials: material picture cards, glue sticks, background sheets, box of cardboard pieces, work mats, pens.

FALLING SHAWLS — ČOHKIIDEAPM - Outi Pieski

Look at the artwork: Artist Outi Pieski has created this artwork in collaboration with 12 masters of Duodji, the Sámi handicraft. The starting point of the artwork was the multitude of scarves and trimmings that you see when many Sámi come together. You can walk through the artwork and look at the knots, colours and trimmings from different directions. How many knots do you think there are in the artwork?



Activity: Take the rug base and the box that contains pieces of thread out of the bag. Choose a piece of thread with a nice colour that you like. The straight red line in the base marks the horizontal line where you should make a rug knot. Make your knot next to the previous knot. You will find instructions for the knot in the bag.

The knots already in the rug have been made by other museum guests. Are there many of them, or just a few? Together they form a colourful whole, just like the scarf knots of the Sámi women in the artwork. Please put the supplies back in the bag for the next visitor.

Materials: canvas rug base, pieces of thread, picture instructions for rug knot.

AJAN KOSKETUS & OUTO PUUTARHA - Helena Kaikkonen

Teostarkastelu: Tässä tummassa tilassa on monia herkkiä taiteilija Helena Kaikkosen tekemiä teoksia, kuten Ajan kosketus -ajopuuteokset sekä värikkäät Outo puutarha -teokset. Katsele teoksia läheltä ja kaukaa. Muistathan pitää turvavälin.



Toiminta: Asetu istumaan lattialle ja ota esille pussissa olevat pienet esineet. Onko niissä jotain tuttua tai jotain uutta? Miltä esineet tuntuvat kädessä? Voit laittaa esineet kiertämään lapselta toiselle. Keksittekö, mitä esineet ovat? Pussista löytyy lista esineistä.

Kim-leikki:

Valitse haluamasi määrä esineitä, asettele ne lattialle ja katsele niitä hetki. Peitä esineet kankaalla. Valitkaa joukostanne yksi osallistuja kätäkijäksi. Muut sulkevat silmänsä ja kätäkijä ottaa yhden esineen pois kankaan alta ja piilottaa sen selkensä taakse. Tämän jälkeen muut avaavat silmänsä ja yrittävät muistella, mikä esine puuttuu. Leikkiä voi helpottaa vähentämällä esineiden määrää.

Materiaali: esineet, kangas, luettelo esineistä

SUUKKOJA RAJOILTA - RÁJÁCUMMÁ Niillas Holmberg, Jenni Laiti & Outi Pieski

Teostarkastelu: Teos koostuu valokuvista, jotka ovat dokumentaatioita ympäristötaideteoksista, sanasäkeistä. Teos on toteutettu Suomen ja Norjan välisen rajajoen, Tenojoen, ympäristöön. Taiteilijat pohtivat luonnon ja ihmisten välistä suhdetta ja toivoisivat, että ihminen voisi elää yhdessä luonnon kanssa rauhallisesti, kunnioittavasti ja kestävästi.



Milläköhän kielellä runosäkeet on kirjoitettu? (*pohjoissaameksi, suomennotset alla*)

gažaldat eana, vástáduš eana - kysymys maa, vastaus maa
álo álmastit miehterávdnjái, álo njáskat miehtemurrii - aina ammentaa myötävirtaan, aina karsia myötäsukaan
johka ieš min šaldi - joki itse siltanamme
buhtes čáhci, sáivaluohti - puhdas vesi, saivojoiku
leavvedolgi várjalussan - onnensulka varjeluksena
bureššivdnáduš - siunaus
váldit dušše maid dárbbáša - ottaa vain mitä tarvitsee
vástáduš eana - vastaus maa

Toiminta: Kirjoita pussissa olevaan kirjaan itse tai aikuisen avustuksella kehotus, tervehdys tai toivomus, jonka haluaisit kaikkien luonnossa kulkevien näkevän. Voit myös kirjoittaa lyhyen sadun tai tarinan luontoretkestä.

Materiaali: Luonnon vieraskirja, kyniä

TOUCH OF TIME & STRANGE GARDEN - Helena Kaikkonen

Look at the artwork: This dark space contains several delicate artworks by Helena Kaikkonen, such as the Touch of Time driftwood works and the colourful Strange Garden pieces. Look at them from near and far (please remember to keep a safe distance).



Activity: Find a nice place and take the small items out of the bag. Do they look and feel familiar or new? How do they feel in your hand? You can ask the children to pass the items from one child to the next. Do you know what they are? Many of them are natural materials. There is a list of items in the bag.

Kim's game:

Choose a number of items. Set them on the floor and look at them for a while. Cover them using the cloth. Choose one of your group to be the hider. While the others close their eyes, the hider takes one of the items away from under the cloth and hides it behind his or her back. After this the others open their eyes and try to remember which item is missing. You can make the game easier by using fewer items.

Materials: items, list of items, fabric.

KISS FROM THE BORDER — RÁJÁCUMMÁ Niillas Holmberg, Jenni Laiti & Outi Pieski

Look at the artwork: This work is a collaboration between several artists, who have taken lines of poetry out to the nature and photographed them. The photographs have been shot near the Teno River, which is the border between Finland and Norway. The artists explore the relationship between human and nature, and wish that humans could live with nature in a peaceful, respectful and sustainable way.



What language do you think the poems are written in? (*They are in North Sámi, see below for translations.*)

gažaldat eana, vástáduš eana - land is the question, the answer is land
álo álmastit miehterávdnjái, álo njáskat miehtemurrii - scoop the water along the stream, cut the branches along the grain
johka ieš min šaldi - let the river be the bridge
buhtes čáhci, sáivaluohti - clean water, the sacred song
leavvedolgi várjalussan - lucky feather as an amulet
buressivdnáduš - blessing
váldit dušše maid dárbbáša - only take what's needed
vástáduš eana - the answer is land

Activity: Write a request, greeting or wish that you would like everyone walking in the nature to see in the book you find in the bag. Ask an adult to help you if you cannot write yet. You can also write a short fairy tale or a story of a nature trip.

Materials: Guest book of nature, pens